**Договор оказания услуг перевода**

Бюро Переводов  ИПЛ при ФГБОУ ВПО "Санкт-Петербургский Государственный политехнический университет" в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, далее именуемый Исполнитель, настоящим предлагает любому лицу, именуемому в дальнейшем "Заказчик", акцептовать данную Публичную оферту (заключить Договор) на оказание Услуг на условиях, изложенных ниже. Акцептом признается получение Исполнителем Задания Заказчика на оказание Услуг согласно пункту 1.3 настоящего Договора. Исполнитель и Заказчик в дальнейшем совместно именуются "Стороны", а каждый по отдельности - "Сторона".

**1. Предмет договора.**

1. Исполнитель оказывает Заказчику услуги письменного перевода и сопутствующие услуги (в дальнейшем именуемые "Услуги") в соответствии с заданием на оказание Услуг (далее именуемым "Задание") в порядке, на условиях и в сроки, установленные настоящим Договором и Приложениями к нему.

1.2 Заказчик оплачивает Услуги в соответствии со статьей 3 настоящего Договора.

1.3 Задание является неотъемлемой частью настоящего Договора, оформляется в письменном виде и включает в себя:

 - наименование Услуг с указанием исходного языка и языка перевода;

 - перечень прилагаемых материалов (файлов и/или документов);

 - требования к качеству:

 - требования к используемым терминам, стилю изложения, редакционно-издательскому оформлению, адаптации текста.

 - сроки оказания Услуг, начало которого не может быть установлено ранее, чем дата оплаты Услуг, более подробно описанной в Статье №3 настоящего Договора;

 - точный объем Услуг с указанием единиц измерения;

 - реквизиты Заказчика;

 - указания на наличие особых требований к Услугам, в случае, если таковые имеются.

**2. Права и обязанности Сторон.**

2.1 Обязанности Заказчика.

2.1.1. Заказчик обязуется направить Исполнителю Задание в электронном виде, в формате MSWord.

2.1.2. При наличии возможности, вместе с Заданием Заказчик обязуется предоставить Исполнителю материалы, необходимые для оказания Услуг, а именно:

 - терминологический глоссарий, инструкции, справочные материалы и памятки (при наличии таковых);

 - при необходимости специальной верстки переведенного текста - предоставить Исполнителю образцы верстки оригинала в электронном виде.

2.1.3 Заказчик обязуется содействовать Исполнителю в процессе оказания Услуг, а именно:

 - отвечать на вопросы Исполнителя касательно сокращений, терминов и фрагментов текста, если их нельзя однозначно интерпретировать и такая неверная интерпретация может привести к нарушению правильного выполнения текстом своей функции;

 - отвечать на иные вопросы Исполнителя, возникающие в процессе оказания им Услуг.

2.1.4. По получении результатов Услуг от Исполнителя незамедлительно уведомить об этом Исполнителя по электронной почте.

2.1.5. В течение 3 (трех) календарных дней после получения результатов Услуг от Исполнителя принять их или, при обнаружении дефектов в результатах Услуг, оправить Исполнителю обоснованную письменную претензию с указанием недостатков по электронной почте.

2.1.6 Оплатить оказанные Услуги в соответствии со статьей 3 настоящего Договора.

2.2. Права Заказчика.

2.2.1 При обнаружении дефектов результатов Услуг, то есть несоответствия Заданию и минимальным требованиям к качеству, указанным в Статье 5 настоящего Договора, Заказчик имеет право потребовать от Исполнителя исправления дефектов в установленные Сторонами сроки.

2.3 Обязанности Исполнителя.

2.3.1. Исполнитель обязуется содействовать Заказчику в составлении Задания, а именно произвести расчет объёма Услуг, составить перечень и/или опись материалов, указанных в п. 2.1.2 настоящего Договора, рассчитать стоимость Услуг согласно статье 3 Договора.

2.3.2. Исполнитель обязан принимать Задания Заказчика в рабочее время Исполнителя, а именно с 10:00 до 18:00 в рабочие дни. Задания, поступившие Исполнителю вне рабочего времени Исполнителя, считаются поступившими в следующий рабочий день.

2.3.3. Незамедлительно уведомить Заказчика о получении и принятии Задания Заказчика либо, в случае невозможности оказать Услуги в сроки, указанные в Задании, уведомить Заказчика об этом. Полученное Заказчиком уведомление Исполнителя о принятии Задания к исполнению означает согласие Исполнителя со всеми условиями Задания. Принятое таким образом Сторонами Задание является приложением к Договору и его неотъемлемой частью.

2.3.4. В случае отказа от принятия Задания, Исполнитель обязуется направить Заказчику встречное предложение о расчете объемов и/или сроков оказания Услуг.

2.3.5. Исполнитель обязуется приступить к выполнению Задания сразу после его утверждения и получения предоплаты в размере 100% стоимости Задания на перевод. Исполнитель гарантирует оказание Услуг на высоком профессиональном уровне, а именно в сроки, соответствующие Заданию и с качеством, соответствующим требованию настоящего Договора и приложениям к нему. Исполнитель обязуется постоянно совершенствовать технику оказания Услуг, повышать квалификацию, а также использовать в работе современное лицензионное программное обеспечение и технические средства, а также информировать Заказчика о каждом этапе выполнения переводческих проектов по первому требованию Заказчика.

2.3.6. Передать Заказчику результаты оказанных Услуг в электронном формате по электронной почте, если иное отдельно не оговорено Сторонами и не указано в Задании.

2.3.7. Исполнитель обязуется переводить термины материалов оригинала согласно общедоступным стандартам, специализированным словарям и сложившейся практике применения, если Заказчик не предоставил Исполнителю терминологический глоссарий.

2.3.8. По окончании оказания Услуг направить Заказчику результаты Услуг по электронной почте и в течение 3 (трех) рабочих дней с момента такого направления Заказчику результатов Услуг подписать Акт сдачи-приемки оказанных Услуг.

2.4. Права Исполнителя:

2.4.1. Исполнитель имеет право не приступать к оказанию Услуг в случае непредоставления Заказчиком Исполнителю полной информации и всех материалов, необходимых для оказания Услуг.

2.4.2. Исполнитель имеет право привлекать к оказанию Услуг третьих лиц, отвечая при этом перед Заказчиком за их действия как за свои собственные.

**3. Цена договора и порядок расчетов.**

3.1. Цена Услуг рассчитывается как объём Услуг, умноженный на стоимость за единицу измерения, и включает в себя вознаграждение за передачу исключительных прав на результат оказываемых Исполнителем Услуг Заказчику (без НДС). Цена Услуг по каждому Заданию Заказчика устанавливается в приложениях к настоящему Договору, являющихся его неотъемлемой частью.

3.2 Объем Услуг рассчитывается в условных страницах (одна условная страница состоит из 1800 печатных знаков текста, включая все пробелы, знаки препинания и специальные символы). Все Задания объемом менее условной страницы округляются в большую сторону.

3.3 Оплата Услуг производится Заказчиком в течение 3 (трех) рабочих дней с момента принятия Исполнителем соответствующего Задания путем безналичного перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в статье Х настоящего Договора.

**4. Порядок исполнения Договора и сдачи-приемки оказанных Услуг.**

4.1 Исполнитель оказывает Заказчику Услуги на высоком профессиональном уровне и в соответствии с минимальными требованиями к качеству Услуг.

4.2. Сроки оказания Услуг, согласованные Сторонами в Задании, исчисляются в рабочих днях и не включают в себя выходные дни и государственные и национальные праздники РФ. В случае, если Заказчику необходимо выполнить задание в такие дни, Исполнитель вправе произвести перерасчет стоимости Услуг в сторону увеличения.

4.3. Результат Услуг направляется Исполнителем Заказчику по электронной почте по адресам Заказчика, указанной в соответствующем Задании. Такое направление результатов Услуг является надлежащим исполнением условий настоящего Договора Исполнителем.

4.4. Надлежащее оказание Исполнителем Услуг по настоящему Договору оформляется Сторонами двусторонним Актом сдачи-приемки результата оказанных Услуг, то есть электронного файла и/или документа, содержащего письменный перевод оригинала текста Заказчика в соответствии с Заданием.

4.5 Заказчик обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения результата Услуг изучить их и, при отсутствии обоснованных возражений, подписать Акт сдачи-приемки Услуг. В случае неисполнения Заказчиком своего обязательства по подписанию Акта сдачи - приемки Услуг или направления Исполнителю обоснованного возражения, по истечении 3 (трех) рабочих дней с момента направления Исполнителем Заказчику результата Услуг, обязательства Исполнителя перед Заказчиком в соотвествии с настоящим Договором считаются выполненными надлежащим образом, в полном объеме и в соответствии с Заданием.

**5. Требования к результатам Услуг.**

5.1. Минимальными требованиями к качеству Услуг являются:

 - сохранение структуры текста оригинала;

 - отсутствие непереведенных фрагментов;

 - общее верное отображение всех смысловых моментов текста;

 - верное отображение числовых и иных нелингвистичестических составляющих текста оригинала;

 - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок в тексте;

 - оформление знаков препинания в соответствии с правилами языка перевода.

**6. Рекламации.**

6.1. Если в процессе оказания услуг Исполнитель допустил отступления от условий Договора, ухудшившие качество Услуг, в случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется устранить все недочеты, указанные Заказчиком в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения их от Заказчика.

6.2. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенной документации, если замечания не предоставлены в письменном виде, касаются стилистики перевода или относятся к ошибкам в исходной документации.

**7. Конфиденциальность.**

7.1. Стороны признают, что вся документация и информация, полученная Исполнителем от Заказчика по настоящему Договору, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

7.2. С переданной исходной документацией и информацией Заказчика могут знакомиться лишь те работники Исполнителя, которым непосредственно поручено выполнение работ по Договору в части, их касающейся.

7.3. Заказчик согласен, что его контактные данные могут храниться в базе данных Исполнителя, который в свою очередь обязуется не разглашать условия своего сотрудничества с Заказчиком.

**8. Порядок разрешения споров.**

8.1. Спорные вопросы, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, разрешаются Сторонами путем переговоров, и возникшие договоренности в обязательном порядке фиксируются дополнительным соглашением Сторон, становящимся с момента его подписания неотъемлемой частью настоящего Договора. Стороны договариваются принять все разумные меры к разрешению всех спорных вопросов, связанных с выполнением настоящего Договора, путем переговоров.

8.2. При возникновении между Заказчиком и Переводчиком спора по поводу недостатков оказанных Услуг и невозможности урегулирования этого спора путем переговоров, по требованию любой из сторон может быть назначена экспертиза. Расходы на экспертизу несет Сторона, потребовавшая назначения экспертизы.

**9. Форс-мажор.**

В случае нарушения одной из Сторон условий Договора по независящим от нее обстоятельствам (стихийные бедствия, принятие законодательных актов, препятствующих выполнению обязательств, пожары, аварийные состояния техники, необходимой для выполнения Задания) она должна в трехдневный срок после наступления таких обстоятельств письменно предупредить другую Сторону, а выполнение обязательств по Договору откладывается на срок действия вышеуказанных обстоятельств. Сторона, не уведомившая или несвоевременно уведомившая другую Сторону о наступлении форс-мажорных обстоятельств, лишается права на использование статьи 9 настоящего Договора.

**10. Срок действия Договора.**

10.1. Договор вступает в силу с момента акцепта Заказчиком содержащейся в Договоре публичной оферты года и действует до подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Услуг.

10.2. В случае, если Стороны намерены расторгнуть Договор до наступления указанного срока окончания действия Договора, Сторона, принявшая решения о расторжении, уведомляет другую Сторону о расторжении Договора за 2 (две) недели до предполагаемого срока расторжения Договора.

**11. Прочие условия.**

11.1. Все изменения, дополнения настоящего Договора действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

11.2. Стороны обязуются направлять друг другу все уведомления, финансовые и бухгалтерские документы по адресам Сторон, указанным ниже.

11.3. В случае необходимости, электронные и факсимильные копии документов принимаются обеими Сторонами без предоставления оригиналов.

**12. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон.**

Все существенные для Договора реквизиты Сторон содержатся в соответствующем Задании. Стороны обязуются своевременно, но не позднее чем в десятидневный срок, информировать друг друга об изменении банковских реквизитов, юридического и физического адресов, телефонов и других реквизитов.